

## РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ ПЕРЕВОДА И ... ОРИГИНАЛА

**В. С. Слепович**

*Белорусский государственный экономический университет  
г. Минск, Республика Беларусь, e-mail: [vslepovitch@gmail.com](mailto:vslepovitch@gmail.com)*

В статье, наряду с актуальным требованием к переводчику формировать навыки редактирования перевода, поднимается весьма необычная и редкая проблема вы-

нужденного редактирования переводчиком текста оригинала, в котором могут встречаться искажения языковой нормы, смысловых связей, а также фактических данных.

*Ключевые слова:* редактирование; текст оригинала; текст перевода; языковая норма; калькирование; передача смысла.

**Введение.** В преподавании курса перевода на факультете международных экономических отношений Белорусского государственного экономического университета, наряду с лексическими и грамматическими вопросами перевода, в качестве отдельной темы выделено обучение навыкам редактирования перевода, что способствует формированию у студентов чувства слова, а также развитию реакции на искажение языковой нормы в тексте перевода или на несоответствие функционального стиля перевода и оригинала [2], [3], [4]. При этом речь не идет об особенностях работы профессиональных редакторов переводов, которая является предметом отдельных исследований [1] или о вычитке и саморедактировании текста перевода как о завершающем этапе работы над переводом.

#### **Этапы работы над редактированием перевода**

В каждом из изданных мною учебников по переводу в части, озаглавленной «Практикум перевода», помещены задания по редактированию переводов, сделанных студентами, которые ранее окончили тот же факультет БГЭУ. Для удобства работы тексты оригинала и перевода в учебнике расположены рядом друг с другом в левой и правой колонках и разделены на пронумерованные абзацы примерно одного объема.

При обучении редактированию студентам предлагается в первую очередь ознакомиться с текстом перевода (а не оригинала) и обратить внимание на то, что, по их мнению, «режет глаз», то есть нарушает норму русского языка («мы так не говорим, мы так не пишем, здесь явная ошибка в словоупотреблении, правописании или в грамматической структуре предложения»).

Затем студенты читают по абзацам левую колонку и начинают сравнивать тексты оригинала и перевода на предмет искажения смысла (лексического и грамматического), использования при переводе лексической или грамматической кальки, а также необходимости внесения редакторских правок в текст перевода в том случае, если смысл не искажен, но нарушено устойчивое словосочетание или иная норма русского языка.

Назначенный редактором перевода того или иного абзаца студент говорит, какие случаи искажения смысла или неудачные выра-

жения он заметил в тексте перевода и вносит свои правки. В случае, если его как редактора перевода всё устраивает, он говорит, что принимает текст перевода без правок. После этого другие студенты в группе имеют возможность высказать свое мнение: согласиться с предложенными студентом-редактором правками или опровергнуть их, заменив на свои. Преподаватель после редактирования студентами каждого абзаца перевода подводит итог работе студента-редактора и всей группы.

На продвинутом этапе формирования навыков редактирования переводов студентам в «Практикуме перевода» предлагается сделать редакторские правки двух вариантов перевода одного и того же текста. При этом страница учебника разделена на три колонки, в которых тексты оригинала и двух вариантов перевода так же, как и в предыдущем случае, разделены на пронумерованные абзацы. Тот факт, что студентам для редактирования предлагается два варианта перевода одного и того же текста, не значит, что один из вариантов правильный, а другой – нет. Бывает, что в обоих вариантах перевода имеются случаи искажения смысла и необходимость тех или иных редакторских правок.

Ниже приводятся примеры неверного перевода, замеченные студентами в процессе выполнения задания по редактированию, с указанием основных причин переводческих ошибок и правильного варианта перевода [2, с. 197-200].

Ряд редакторских правок потребовал от студентов не только владения нормой языка перевода, но и знания политических, экономических и иных реалий, а также общей эрудиции, без чего невозможно качественно редактировать текст перевода.

1. Непонимание предметной ситуации:

... impatient *Westerners* and Ukrainians who argue that ... – нетерпеливые *западные жители Украины* и украинцы, которые утверждают, что ... (Правильно: ... нетерпеливые *граждане Западной Европы*, т.е. те, кто живет на Западе ...)  
... *through-the-looking-glass* economic policy – *прозрачная* экономическая политика. (Правильно: *абсурдная* экономическая политика, т.е. если дословно – *зазеркальная, стоящая на голове* – аллюзия на книгу Льюиса Кэрролла «Алиса в Зазеркалье», “Through the looking glass”).

2. Лексическое калькирование:

... President Leonid Kuchma, a *slow reformer*, received another *five-year term in office*... – Президент Леонид Кучма, *медленный реформатор*, получил *второй пятилетний срок*...

(Правильно: Президент Леонид Кучма, *сторонник постепенных реформ, был переизбран на второй срок...*).

3. Незнание значений слов-паронимов:

*Presidential campaign* – Избирательная компания по выборам президента. (Правильно – *кампания*).

*Politics will continue to dominate.* – Политики будут продолжать доминировать. (Правильно: *Политика* будет по-прежнему доминировать.).

4. Неверный выбор слова (термина):

... in the second *round* of voting – ... во втором *круге* голосования. (Правильно: во втором *туре*...).

5. Неверный выбор значения слова:

*First the good news.* – *Первая* хорошая новость. (Правильно: *Сначала* – хорошая новость.).

6. Непонимание грамматической структуры предложения:

*The fears of a radical leftist becoming president have halved foreign direct investments.* – *Страхи левого радикала, ставшего президентом,* вдвое сократили приток прямых иностранных инвестиций. (Правильно: *Опасения, что президентом станет левый радикал,* вдвое сократили приток прямых иностранных инвестиций.).

Особую сложность представляет задача по *редактированию машинного перевода*, который изобилует кальками и сплошь невычитанными кусками текста перевода. Для студентов эта работа служит предупреждением об опасности, которую представляет желание сэкономить время на переводе и «загнать» текст оригинала в любой бесплатный машинный переводчик (Промт, Гугл и др.).

Чувство неловкости и разочарования вызвала публикация русской версии (явно в машинном переводе) полного текста исторической инаугурационной речи 46-го президента США Джо Байдена, которая была размещена рядом новостных порталов. Чтобы убедиться в беспомощности такого перевода, даже нет необходимости обращаться к оригиналу, достаточно прочесть сплошь калькированный и невычитанный перевод инаугурационной речи Джо Байдена 20 января 2021 г.

Ниже приводятся несколько кратких цитат из этого перевода на сайте <http://zn.ua> [5]. Для проведения редакторской работы над переводом у студентов, безусловно, должен быть доступ к полному тексту речи Байдена в оригинале. Он опубликован, в том числе, на сайте журнала “Politico” [www.politico.com](http://www.politico.com) [6].

- *Заглядывая вперед по уникальному американскому пути...*

Текст оригинала: We look ahead in our uniquely American way...

Правильный перевод: Мы смотрим в будущее исходя из нашего уникального американского опыта...

- *Я благодарю моих предшественников обеих сторон за их присутствие здесь.*

Текст оригинала: I thank my predecessors of both parties for their presence here.

Правильный перевод: Я благодарен моим предшественникам [на посту президента] из обеих [политических] партий за то, что они здесь присутствуют.

- *Мы будем двигаться вперед со скоростью и срочностью...*

Текст оригинала: We will press forward with speed and urgency...

Правильный перевод: Мы будем устремляться вперед быстро и безотлагательно...

- *Мы можем вознаграждать работу и восстанавливать средний класс и сделать [пропущено слово] безопасным для всех.*

Текст оригинала: We can reward work, rebuild the middle class, and make healthcare secure for all.

Правильный перевод: Мы можем достойно оплатить работу, восстановить средний класс и сделать здравоохранение доступным для всех.

- *... достаточно нас собралось вместе, чтобы нести всех нас вперед.*

Текст оригинала: ... enough of us came together to carry all of us forward.

Правильный перевод: ... нас собралось достаточно, чтобы мы все продвигались вперед.

Несомненно, редактирование перевода полного текста инаугурационной речи 46-го президента США Джо Байдена представляет собой весьма интересный опыт для студентов-международников БГЭУ.

### **Случаи редактирования переводчиком текста оригинала**

Справедливость выражения «Перевод, который лучше оригинала» порой подтверждается в процессе преподавания курса практики перевода, когда внимание студентов приходится обращать на погрешности в тексте оригинала, чтобы не переносить их в текст перевода. Как правило, это относится к неудачному словоупотреблению, хотя могут встречаться и иные «ляпы» (например, грамматические или стилистические).

Так, в одной из статей о значительном увеличении присутствия и инвестиционной деятельности российских граждан в Лондоне, опубликованной в газете «Файнэншл Таймс» [2, с. 205-207], было обнаружено три погрешности, на которые стоило обратить внимание

студентов, поскольку они нуждались в редактировании во избежание переноса их в текст перевода:

– Mr. Nikolai Chetvertakov, a former *employee* at the Russian *delegation* in London... Если г-н Четвертаков – бывший *сотрудник*, тогда слово *делегация* надо заменить на *представительство* (representative office), потому что в делегации могут быть *члены*, а не сотрудники.

– Although the *capital influx* is *tiny* compared to the 1970s spending... Слово *influx* в английском языке значит *огромный наплыв* или *значительное поступление* (в данном случае – капитала), поэтому оно не может быть *tiny* (незначительным, крошечным). Очевидно, в этом предложении вместо *capital influx* нужно было использовать словосочетание *capital inflow* (приток капитала).

– Mr. Nick Gilchrist has sold *about five* properties to Russians... Нелепо в переводе следовать оригиналу и писать, что г-н Ник Гилкрайст продал россиянам *около пяти* объектов недвижимости. Поэтому есть все основания убрать из оригинала слово *about* и оставить *five*.

Иногда в тексте оригинала, который выдержан в определенном функциональном стиле (в газетной статье это публицистический стиль) могут встречаться слова, которые либо значительно повышают уровень официальности (неуместное использование канцеляризм), либо понижают его (употребление сленга или вульгаризмов). В таких случаях переводчик должен внести редакторскую правку в оригинал, чтобы его текст был выдержан в одном стиле. Например, в одной из статей в газете «Файнэншл Таймс» [2, с. 204] есть такое предложение: The G7 did *a lousy* job last year. Выделенное курсивом слово *lousy* относится к нижнему (вульгарному) уровню лексики и переводится как *вшиивый, паршивый*. Понятно, что для перевода предложения, в котором содержится оценка деятельности стран большой семерки (G7), уровень стилистической принадлежности выделенного слова нужно поднять хотя бы до среднего (нейтрального), чтобы не бросалось в глаза использование вульгаризма. Заменяя *lousy* на *bad*, мы получим перевод, который будет соответствовать стилю статьи: *В прошлом году страны большой семерки работали не лучшим образом*.

Приведенные выше примеры, требующие внимательного чтения текста оригинала, а при необходимости – редактирования отдельных неудачных слов и выражений, вносят специфический нюанс в работу над переводом.

**Заключение.** Выделенные в статье особенности и этапы редактирования перевода и оригинала представляют собой важный компо-

нент в процессе обучения практике перевода. Они способствуют формированию у студентов чувства слова, а также совершенствованию навыков перевода и редактирования текста с соблюдением лексической и грамматической нормы языка, а также с учетом устойчивых словосочетаний и стилистической принадлежности текста.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Сдобников, В. В. Принципы профессионального редактирования переводов / В. В. Сдобников // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. - №2. - С. 152-156.
2. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык) = Translation Course (English – Russian) : учебник для студентов высш. учеб. заведений по специальности “Мировая экономика” / В. С. Слепович. – 10-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 320 с.
3. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2013. – 304 с.
4. Слепович, В. С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) : учебник / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с.
5. <https://zn.ua/WORLD/-polnyj-tekst-inauhuratsionnoj-rechi-bajdena.html>
6. <https://www.politico.com/news/2021/01/20/joe-biden-inauguration-speech-transcript-full-text-460813>

#### EDITING TRANSLATION AND ... SOURCE TEXTS

**V. S. Slepovitch**

*Belarus State Economic University*

*Minsk, Belarus, E-mail: [vslepovitch@gmail.com](mailto:vslepovitch@gmail.com)*

The paper, alongside with the relevant requirement to translators to develop editing translation skills, raises quite an uncommon and rare issue of an occasional need to edit the source texts that may contain breaches of the language norm, meaningfulness, and facts.

*Keywords:* editing; source text; translation text; language norm; word-for-word translation; conveying the meaning.